

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИЗБЫТОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ КАК ЯЗЫКОВАЯ ПРОБЛЕМА

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение

(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Избыточная информация как языковая проблема» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование умений строить высказывание с учетом стилистических норм;
- совершенствование навыков синтаксического и лексического оформления высказывания;
- формирование риторических умений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1 Дисциплина «Избыточная информация как языковая проблема» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин

- История литературы стран изучаемых языков;
- Теоретическая фонетика;
- Теоретическая грамматика и пр.

2.3 Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого языка;
- Отражение общемировых литературных тенденций в литературе стран изучаемого иностранного языка и пр.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	- основные этапы культурного развития человечества;	- анализировать культурологические данные; - понимать значение культуры как формы человеческого существования; - применять знания в профессиональной деятельности;	- способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур.
2.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- принципы верификации гипотез;	- выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли;	- навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции;	- применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов;	- методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями.
4.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке; - коммуникативно-речевые особенности речевого поведения	- составлять небольшие по объему устные монологи; - использовать типичные сценарии взаимодействия;	- навыками монологической и диалогической речи с использованием наиболее употребительных лексических средств; - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия

			на иностранном языке;		взаимодействия).
5.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.	- средства коммуникации в профессиональной деятельности;	- использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке;	- различными способами вербальной и невербальной коммуникации.
6.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	- специфику устных и письменных текстов; - виды функциональных стилей; - жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;	- соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем;	- навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
«Избыточная информация как языковая проблема»				
Цели изучения дисциплины:				
<ul style="list-style-type: none"> - формирование умений строить высказывание с учетом стилистических норм; - совершенствование навыков синтаксического и лексического оформления высказывания; - формирование риторических умений. 				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			средства	
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать - основные этапы культурного развития человечества. Уметь - анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования, применять знания в профессиональной деятельности. Владеть - способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур.	Практические задания, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	Пороговый уровень способен перечислить основные этапы культурного развития человечества; умеет описывать в общих чертах культурологические данные; способен систематизировать различия изучаемых культур. Повышенный уровень способен описать основные этапы культурного развития человечества; умеет анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности; способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур.
ОК-12	Способность к пониманию социальной	Знать - принципы верификации	Практические задания, самостоятельная	Собеседование, тест, контрольная	Пороговый уровень знает принципы верификации гипотез; умеет описывать в общих чертах характеристики

	значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	гипотез. Уметь - выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли. Владеть - навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.	работа, зачет	работа, доклад, зачет	объекта, наиболее важные для подтверждения определенного положения; систематизирует основные характеристики текста, необходимые для анализа текста по предложенному плану. Повышенный уровень способен толковать художественное произведение, подбирая факты, необходимые для подтверждения или опровержения гипотезы; умеет сравнивать различные характеристики объекта, подтверждая или опровергая определенные положения анализа текста; способен давать самостоятельную критическую оценку предложенному художественному произведению.
--	--	---	---------------	-----------------------	--

Профессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать - основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции. Уметь - применять психологически	Практические задания, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	Пороговый уровень знает некоторые средства коммуникации; умеет применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке на практике; владеет способностью разрабатывать коммуникативную стратегию. Повышенный уровень знает и способен описать используемые средства

		е и методические знания при анализе профессиональных текстов. Владеть - методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации.			коммуникации; умеет различать и избирательно применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в зависимости от коммуникативного намерения; владеет способностью пересматривать стратегию в зависимости от предложенной коммуникативной ситуации.
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции	КОМПЕТЕНЦИИ
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного	Знать - контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном	Практические задания, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	Пороговый уровень знать основные коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке; уметь использовать нормы этикета, принятые в инокультурной среде в типичных коммуникативных ситуациях; уметь при консультативной поддержке использовать типичные сценарии речевого взаимодействия. Повышенный уровень уметь использовать различные модели речевого

	<p>о контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p>языке; - коммуникативно -речевые особенности речевого поведения на иностранном языке. Уметь - составлять небольшие по объему устные монологи; - использовать типичные сценарии взаимодействия. Владеть - навыками монологической и диалогической речи с использованием наиболее употребительных лексических средств; - основными дискурсивными способами реализации коммуникативны х целей высказывания</p>			<p>поведения на иностранном языке и осуществлять выбор этих моделей в ситуациях, типичных для урока и для профессионального общения; владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>
--	--	--	--	--	---

		применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).			
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преювственности между частями высказывания – композиционным и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.	Знать - средства коммуникации в профессиональной деятельности. Уметь - использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Владеть - различными способами вербальной и невербальной коммуникации.	Практические задания, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	Пороговый уровень знает некоторые средства коммуникации в профессиональной деятельности; умеет использовать некоторые формы и виды устной или письменной коммуникации на иностранном языке; владеет различными способами, но только вербальной коммуникации. Повышенный уровень знает средства коммуникации в профессиональной деятельности; умеет использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке; владеет различными способами вербальной и невербальной коммуникации.
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые	Знать - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей,	Практические задания, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тест, контрольная работа, доклад, зачет	Пороговый уровень знает специфику устных и письменных дискурсов; умеет соблюдать стилистику делового общения; владеет навыками создания текстов профессионального характера. Повышенный уровень

	<p>средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p>жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. Уметь - соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем. Владеть - навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.</p>			<p>знает специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; умеет соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем; владеет навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.</p>
--	--	---	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №7
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	22	22
Практические занятия (Пр)	22	2
2. Самостоятельная работа студента (всего)	50	50
Подготовка к собеседованию	9	9
Подготовка к тестированию	10	10
Подготовка к контрольным работам	10	10
Подготовка доклада	10	10
Подготовка к зачёту	11	11
Вид промежуточной аттестации: зачёт		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
7	1.	Языковая избыточность	История вопроса. Проблема определения. Различные уровни.
7	2.	Компрессия как способ устранения языковой избыточности на фонетическом уровне	Анализ поэтических произведений. Эмоциональное и эстетическое воздействие использования фонетической компрессии. Анализ создаваемого настроения.
7	3.	Избыточность на морфологическом/грамматическом уровне	Анализ текстов различного характера с точки зрения использования грамматических средств. Множественность смыслов, как важная черта компактности создаваемого художественного образа. Нарушение языковой нормы для придания абстракции и обобщения.
7	4.	Избыточность на лексическом уровне	Анализ текстов различного характера с точки зрения использования лексических средств. Важность семного анализа при интерпретации текста. Лексические повторы как стилистический прием. Понятие тавтологии и способы ее устранения.

7	5.	Избыточность на словообразовательном уровне компрессии	Аббревиация, словосложение, телескопия, сращение, усечение, субстантивация и другие виды словообразования и их роль в тексте.
7	6.	Избыточность на синтаксическом уровне компрессии	Анализ текстов различного характера с точки зрения использования синтаксических средств. Сжатие знаковой структуры путем эллипсиса, грамматической неполноты, бессоюзия. Опрощение, членение, парцелляция, присоединение и другие процессы, способствующие уменьшению размера высказывания.
7	7.	Способы устранения языковой избыточности	Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение. Номинативные и дейктические заместители.
7	8.	Различные способы сжатия текста без потери информации	Опущение и совмещение. Анафорическое и неанфорическое опущение.
7	9.	Итоговое занятие	Письменное тестирование

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ се ме стра	№ раз дел а	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7
7	1.	Языковая избыточность	2	4	6	1 нед. Устное собеседование, доклад
7	2.	Компрессия как способ устранения языковой избыточности на фонетическом уровне	2	6	8	2 нед. Устное собеседование, доклад
7	3.	Избыточность на морфологическом/грамматическом уровне.	4	6	10	3–4 нед. Устное собеседование, тест, контрольная работа
7	4.	Избыточность на лексическом уровне	4	6	10	5–6 нед. Устное собеседование, доклад, контрольная работа
7	5.	Избыточность на словообразовательном уровне компрессии	2	6	8	7 нед. Устное собеседование, тест, контрольная работа
7	6.	Избыточность на синтаксическом уровне	2	6	8	8 нед. Устное собеседование,

		компрессии				доклад, тест
7	7.	Способы устранения языковой избыточности	2	6	8	9 нед. Устное собеседование, контрольная работа, тест
7	8.	Различные способы сжатия текста без потери информации.	2	6	8	10 нед. Устное собеседование, доклад, контрольная работа
7	9.	Итоговое занятие	2	4	6	11 нед. Тест
		ИТОГО за семестр	22	50	72	
		ИТОГО	22	50	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
7	1.	Языковая избыточность	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка доклада; 3. Подготовка к зачету.	1 2 1
7	2.	Компрессия как способ устранения языковой избыточности на фонетическом уровне	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка доклада; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
7	3.	Избыточность на морфологическом/грамматическом уровне.	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к тестированию; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
7	4.	Избыточность на лексическом уровне	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка доклада; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
7	5.	Избыточность на словообразовательном уровне компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к тестированию; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1

7	6.	Избыточность на синтаксическом уровне компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка доклада; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
7	7.	Способы устранения языковой избыточности	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
7	8.	Различные способы сжатия текста без потери информации.	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка доклада; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
7	9.	Итоговое занятие	1. Подготовка к тестированию; 2. Подготовка к зачету.	2 2
ИТОГО				50

3.2. График работы студента

Семестр № 7

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Собеседование	Сб	+	++	+			+	+	+	+	+	
Тестирование письменное	Т			+	+			++	++	++		++
Контрольная работа	КР			+	+	+	+	++		++	++	
Подготовка устного доклада	Д	++	++			+	+		++		++	
Подготовка к зачету	ПЗ	+	++	+			+	+	+	+	+	++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст]: теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова. – М.: Научная книга, 2009. – 352 с.	1–9	7	7	5
2.	Михальская А.К. Педагогическая риторика [Текст]. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2015. – 379 с.	1–9	7	7	-
3.	Риторика, или Ораторское искусство [Электронный ресурс]: учебное пособие / авт.-сост. И.Н. Кузнецов. – Москва: Юнити-Дана, 2015. – 431 с.	1–9	7	ЭБС	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используй- ется при изучени и разделов	Се- местр	Кол-во экземпляров	
				в библиот еке	на кафедре
1.	Александров, Д.Н. Риторика [Текст]: учебное пособие / Д. Н. Александров. – 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 623 с.	1	7	4	-
2.	Колкер Я.М., Устинова Е.С. Риторические предпосылки обучения объяснительному высказыванию [Текст]. – Иностранные языки в высшей школе. Научный журнал. Выпуск 1 (8). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2009. – С. 11–20.	2,4	7	2	10
3.	Кузнецов, И.Н. Прикладная риторика [Текст] / И.Н. Кузнецов. – М.: Владос, 2010. – 560 с.	4–6	7	3	-
4.	Риторика [Текст]: учебник для бакалавров / под общ. ред. В.Д. Черняк; Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – Москва: Юрайт, 2015. – 430 с.	1–5	7	4	-
5.	Мурашов А.А. Риторика. Теория и практика [Текст]: учебное пособие / А.А. Мурашов. – М.; Воронеж: МПСИ: МОДЭК, 2006. – 526 с.	6–8	7	4	-
6.	Учебник китайского языка для русскоязычных взрослых: начальный этап [Текст] / гл. ред. Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С.; [Ван Цзиньлин и др.]. – Санкт-Петербург: Алеф-Пресс, 2017. – 471 с.	1– 8	7	4	10

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).
5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).
6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).
7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоении дисциплины(модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Практическое занятие выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.</p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Обычно на занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На занятии опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на занятии усиливает контрольные</p>

	<p>функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме занятия.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>Допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка к контрольным работам	<p>При подготовке к контрольным работам необходимо использовать материалы практических занятий, а также изучить основную и дополнительную литературу, Интернет-источники.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

	<ul style="list-style-type: none"> • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> <p>На зачет выносятся два теоретических вопроса и практическое задание. Типы оценочных средств — см. Приложение.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Языковая избыточность	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
2.	Компрессия как способ устранения языковой избыточности на фонетическом уровне	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
3.	Избыточность на морфологическом/грамматическом уровне	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
4.	Избыточность на лексическом уровне	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
5.	Избыточность на словообразовательном уровне компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
6.	Избыточность на синтаксическом уровне	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
7.	Способы устранения языковой избыточности	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
8.	Различные способы сжатия текста без потери информации	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить	Знать	
		основные этапы культурного развития человечества.	ОК11 З1
		Уметь	
		анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования;	ОК11 У1

	пути и выбрать средства саморазвития	применять знания в профессиональной деятельности.	ОК11 У2
		Владеть	
		способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур.	ОК11 В1
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать	
		принципы верификации гипотез.	ОК12 З1
		Уметь	
		выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли.	ОК12 У1
		Владеть	
		навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.	ОК12 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать	
		контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке;	ОПК5 З1
		коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке.	ОПК5 З2
		Уметь	
		составлять небольшие по объему устные монологи;	ОПК5 У1
		использовать типичные сценарии взаимодействия.	ОПК5 У2
		Владеть	
		навыками монологической и диалогической речи с использованием наиболее употребительных лексических средств;	ОПК5 В1
	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	ОПК5 В2	
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными	Знать	
		средства коммуникации в профессиональной деятельности.	ОПК6 З1
		Уметь	
		использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке.	ОПК6 У1

	элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями т.д.	Владеть различными способами вербальной и невербальной коммуникации.	ОПК6 В1
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей;	ОПК7 31
		жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.	ОПК7 32
		Уметь соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем.	ОПК7 У1
		Владеть навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.	ОПК7 В1
		Знать основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции.	ПК7 31
		Уметь применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов.	ПК7 У1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Владеть методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации.	ПК7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Проанализируйте предложенный текст с точки зрения избыточности и предложите решения по ее устранению в процессе перевода.	ОК11 31 У1 У2 В1, ОК12 31 У1 В1; ОПК5 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК6 31 У1 В1, ОПК7 31 32 У1 В1; ПК7 31 У1 В1

Пример текста для анализа

Задание. Проанализируйте данный текст с точки зрения избыточности и

предложите способы ее устранения при переводе на русский язык.

中国和俄罗斯都是伟大的国家。中俄关系有很长时候的历史。两国战略合作伙伴关系建立十年来，中俄关系全面快速发展。双方竭力了“世代友好，求不为敌的和平思想“，并且界定了发展两国关系的基本原则和方向。这些都是地缘政治的因素决定的。

开动，中国专家格呢专家在研制呢能源的开发和使用合作，对双方关系发展发挥了重要作用。未来新工艺学的科学研究工作中俄协作关系的重要的项目。

双方要建立宇宙飞船，轮船，汽车，飞机，技术设备等的生产的联合企业。研究，生态问题的解决，新环保燃料是双方合作的基础。

俄罗斯和中国在文化领域上要扩大人文合作和社会交往。这些都使双方有可能在世界上占据重要的地位。

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Избыточная информация как языковая проблема» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.